

3 pages written 15 Sep 1853 by Wiremu Tamihana Hiko to Sir Donald McLean, related to Wiremu Tamihana Hiko, Wellington City, Wairarapa, Ngati Kahungunu ki Wairarapa

15 Hepetema 1853

15 September 1853

Ki Watawata-a-tao
Ki a Te Makarini

To Watawata-a-tao
To McLean

E ta,

Sir,

He po rawa ahau i tae mai ai ki te whare o Mete Kiri, ki te kawe mai i nga pukapuka mou. Na Matiu Pakeha i mau mai i Poneke, rokohina atu e maua ko taku Pakeha, ka tae mai ki te whare o Kere. Ki tonu atu ahau ki taku Pakeha, me hoki pea ahau ki te kawe i nga pukapuka mo Te Makarini. Whakaae tonu mai taku Pakeha, 'Ae, haere, kawea ki hohoro tonu.

It was already night when I got to Mete Kiri's house, bringing the letters for you. Matthew, the Pakeha brought them from Port Nicholson, and I and my Pakeha found them when we got to Kere's house. I at once said to my Pakeha that I should perhaps go back and take the letters for McLean. And he agreed, 'Yes, take them, go quickly,

1853 9
Hepetema 15 ki Watawata a tao
Ki a te Makarini e ta he po rawa
wa a hau i tae mai ai ki te
whare o Mete Kiri ki te kawe
mai i nga pukapuka mou
na Matiu pakeha i mau
mai i Poneke, rokohina
atu e maua ko taku pakeha
ka tae mai ki te whare o
Kere, ki tonu atu a hau ki taku
pakeha me hoki pea a hau ki te
kawe i nga pukapuka mo te Makarini;
whakaae tonu mai taku pakeha,
ae, haere kawea ki hohoro tonu

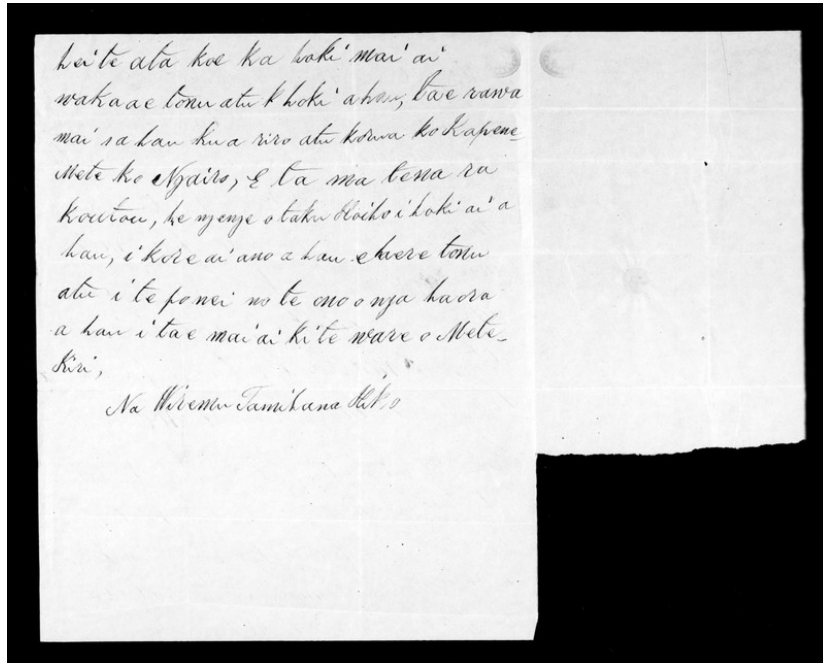
3 pages written 15 Sep 1853 by Wiremu Tamihana Hiko to Sir Donald McLean, related to Wiremu Tamihana Hiko, Wellington City, Wairarapa, Ngati Kahungunu ki Wairarapa

Hei te ata koe ka hoki mai ai.' Whakaae tonu atu hoki ahau, tae rawa mai ahau kua riro atu korua ko Kapene Mete ko Ngairo. E ta ma, tena ra koutou, he ngenge o taku hoiho i hoki ai ahau, i kore ai ano ahau e haere tonu atu i te po nei; no te ono o nga haora ahau i tae mai ai ki te whare o Mete Kiri.

and come back in the morning.' I agreed but when I got there you and Captain Smith and Ngairo had already gone. Sirs, greetings to you. I came back because my horse was tired, and I could not go on during the night; I got to Mete Kiri's house at six o'clock.

Na Wiremu Tamihana Hiko

From Wiremu Tamihana Hiko



3 pages written 15 Sep 1853 by Wiremu Tamihana Hiko to Sir Donald McLean, related to Wiremu Tamihana Hiko, Wellington City, Wairarapa, Ngati Kahungunu ki Wairarapa

